

산촌 *Mountain Village*

sanchon [santj^hon]

작사 Lyrics_이광석 Lee, Gwang Seok (1935~)

작곡 Composition_조두남 Cho, Du Nam (1912~1984)

1. 달구지 가는 소리는 산령을 도는데
물 길는 아가씨 모습이 꽃인 양 곱구나
사립문 떠밀어 열고 들판을 바라보면
눈부신 아침 햇빛에 오향이 넘치네
야아 박꽃 향내 흐르는 마을
천년만년 누려 본들 싫다손 뉘 하라

1. The sound of the cart turns 'round the mountain ridge
The maiden drawing water appears gentle as a flower.
I push open the brushwood gate and look out over the field
The various crops brim over in the brilliant morning sunlight.
Ah, village wafting the aroma of gourd flowers,
Innumerable years have been enjoyed here. What is there to dislike?

2. 망아지 우는 소리는 언덕을 넘는데
흐르는 시냇물 사이로 구름은 말 없네
농주는 알맞게 익어 풍년을 바라보고
땀 배인 얼굴마다 웃음이 넘치네
야아 박꽃 향내 흐르는 마을
천년만년 누려 본들 싫다손 뉘 하라

2. The sound of the colt's cry goes over the knoll
Clouds say not a word among the flowing brook waters.
Looking forward to a plentiful crop as the rice wine ferments
Each sweat soaked face brims with a smile.
Ah, village wafting the aroma of gourd flowers,
Innumerable years have been enjoyed here. What is there to dislike?

느리지 않게 민요풍으로 춤추듯이 (not too slow as if dancing in a Korean traditional style)



mf *p*

dal gu ji ga — neun so ri neun sal lyeong eul do neun de —
1. 달 구 지 가 — 는 소 리 는 산 령 을 도 는 데 —
[dal gu dzi ga — nuun so ri nuun sal ljaŋ ul do nuun de —

mf *p*

mul gin neun a ga ssi — mo seu bi kko chin nyang gop kku na —
 물 긴 는 아 가 씨 — 모 습 이 꽃 인 양 곱 구 나 —
 mul gin nuun a ga c'i — mo stu bi k'o tɕ'in njaŋ gop k'u na —

mf

sa rim mun tteo mi reo yeol go deul pa neul ba ra bo
 사 립 문 떼 밀 어 열 고 들 판 을 바 라 보
 sa rim mun t'ʌ mi t'ʌ jal go duul p'a nul ba ra bo

myeon — nun bu sin a — chim hae ppi che
 면 — 눈 부 신 아 — 침 햇 빛 예
 mjan — nun bu c'in a — tɕ'im he p'i tɕ'e

p *f*

o go gi neom chi — ne — ya a — —
 오 곱 이 념 치 — 네 — 야 아 — —
 o go gi nam tɕ'i — ne — ja a — —

bak kko tyang nae heu reu neun ma eul cheon nyeon man nyeon nu ryeo bon deul
 박 꽃 향 내 흐 르 는 마 을 천 년 만 년 누 려 본 들
 bak' k'o t'hjaŋ ne xuu ruu nuun ma ul tɕʰʌn njʌn man njʌn nu ɕʌ bon duil

p
 sil ta son nwi ha — rya —
 실 다 손 뉘 하 — 라 —
 cil t'a son nwi ha — rja —

p

mf *p*
 mang a ji u — neun so ri neun eon deo geul neom neun de —
 2. 망 아 지 우 — 는 소 리 는 언 덕 을 넘 는 데 —
 maŋ a dʒi u — nuun so ri nuun ʌn dʌ gul nam nuun de —

mf *p*

heu reu neun si naen mul — sa i ro gu reu meun ma reom ne —
 흐 르 는 시 냇 물 — 사 이 로 구 름 은 말 없 네 —
 xu ru num ci nen mul — sa i ro gu ru mun ma ram ne —

mf *p*

mf

nong ju neun al mat kke i geo pung nyeo neul ba ra bo
 농 주 는 알 맞 게 익 어 풍 년 을 바 라 보
 non dzu num al mat k'e i ga p'ung nja nuul ba ra bo

mf

go — ttam bae in eol — gul ma — da
 고 — 땀 배 인 일 — 굴 마 — 다
 go — ram be in al — gul ma — da

p *f*

u seu mi neom chi — ne — ya a — —
 웃 음 이 념 치 — 네 — 야 아 — —
 u sui mi nam tci — ne — ja a — —

p *f*

bak kko tyang nae heu reu neun ma eul cheon nyeon man nyeon
 박 꽃 향 내 흐 르 는 마 을 천 년 만 년
 bak' k'o t'hjaŋ ne xwi rwi nuun ma ul tɕʰʌn njʌn man njʌn

nu ryeo bon deul sil ta son nwi ha — rya —
 누 려 본 들 싫 다 손 뉘 하 — 라 —
 nu rja bon dwul eil t'a son nwi ha — rja —]